Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Przyszedłszy zaś ― Jezus ku ― okolicom Cezarei ― Filipowej, pytał ― uczniów Jego mówiąc: KIm, mówią ― ludzie, jest ― Syn ― Człowieka? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś Jezus do części Cezarei Filipowej pytał uczniów Jego mówiąc co o Mnie mówią ludzie być Synowi człowieka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus przybył w strony Cezarei Filipowej, zapytał swoich uczniów: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przyszedłszy zaś Jezus do dzielnicy\* Cezarei Filipa, pytał uczniów jego mówiąc: Kim, mówią ludzie, (jest) Syn Człowieka?[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przyszedłszy zaś Jezus do części Cezarei Filipowej pytał uczniów Jego mówiąc co (o) Mnie mówią ludzie być Synowi człowieka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus przybył w okolice Cezarei Filipowej, zwrócił się do swoich uczniów z pytaniem: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów: Za kogo mnie, Syna Człowieczego, uważają ludzie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyszedł Jezus w strony Cezaryi Filippowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Kimże mię powiadają być ludzie Syna człowieczego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przyszedł Jezus w strony Cezarejej Filipowej i pytał uczniów swoich, mówiąc: Czym mienią być ludzie syna człowieczego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swych uczniów: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał uczniów swoich, mówiąc: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów: Za kogo ludzie uważają Syna Człowieczego? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, zapytał swoich uczniów: „Co mówią ludzie? Kim według nich jest Syn Człowieczy?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A kiedy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów: „Co ludzie mówią o Synu Człowieczym? Kim jest?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przyszedszy Jezus w strony Cezarei Filipowej, pytał uczniów swych, mówiąc: Kim mię powiedają ludzie być, Syna człowieczego? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedłszy w okolice Cezarei Filipowej, Jezus spytał swoich uczniów: - Za kogo ludzie mają Syna Człowieczego? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Прийшовши в околиці Кесарії Пилипової, Ісус питав своїх учнів, кажучи: За кого люди вважають Сина Людського? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy zaś Iesus do części-dzielnic Kaisarei, tej Filipposa, wzywał do uwyraźnienia się uczniów swoich powiadając: Jako kogo powiadają określeni człowieki mogącym jakościowo być okoliczności czynią określonego syna określonego człowieka? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Jezus przyszedł w strony Cezarei Filipowej, pytał swoich uczniów, mówiąc: Kim ludzie mówią, że jest Syn Człowieka? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy Jeszua przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, zapytał swych talmidim: "Kim, zdaniem ludzi, jest Syn Człowieczy?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Jezus przyszedł w okolice Cezarei Filipowej, zaczął pytać swych uczniów: ”Jak ludzie mówią, kim jest Syn Człowieczy?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po przybyciu na tereny Cezarei Filipowej Jezus zadał uczniom następujące pytanie: —Za kogo Mnie, Syna Człowieczego, uważają ludzie? |

1. 1) <x>470 8:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W sensie części kraju pod osobną władzą. [↑](#footnote-ref-3)